

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とセント・ルシア政府との間の交換公文

(略称) セント・ルシアとの青年海外協力隊派遣取極

平成	六年	八月二十三日	カストリーズで
平成	六年	八月二十三日	効力発生

目次

日本側書簡	一九〇七
1 協力隊の派遣	一九〇七
2 日本国政府の措置	一九〇七
3 セント・ルシア政府の措置	一九〇七
4 駐在員・調整員の受入れ	一九〇八
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	一九〇九
6 協議	一九〇九
7 修正及び終了	一九〇九
セント・ルシア側書簡	一九一〇

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とセント・ルシア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とセント・ルシアとの間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をセント・ルシアに派遣することに関し、日本国政府の代表者とセント・ルシア政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及することにも、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、セント・ルシア政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、セント・ルシアの社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をセント・ルシアに派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とセント・ルシアとの間の渡航費及びセント・ルシアにおける生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

3 セント・ルシア政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

- (1) 2にいう装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除
- (2) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金(ただし、保管、運送及び類似の役務に關するものを除く。)の免除

(Japanese Note)

Castries, August 23, 1994

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Saint Lucia concerning the dispatch of volunteers to Saint Lucia under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of Saint Lucia, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to Saint Lucia for the purpose of contributing to the social and economic development of Saint Lucia, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and Saint Lucia and to living allowances in Saint Lucia for the volunteers, and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of Saint Lucia will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

- (1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.
- (2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

セント・ルシア政府の措置

日本国政府の措置

協力隊の派遣

日本側書簡

セント・ルシアとの青年海外協力隊派遣取極

## セント・ルシアとの青年海外協力隊派遣取極

一九〇八

駐在員・  
調整員の  
受入れ

- (3) 2にいう生活手当等協力隊員に対して海外から送付される手当に關して、所得税その他の課徴金の免除
- (4) 協力隊員のセント・ルシアにおける任期中の無料診療
- (5) 協力隊員がセント・ルシア政府より与えられる任務を遂行する場所における無料の基本家賃付住居施設
- (6) 協力隊員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可
- (7) 協力隊員の任務の遂行を容易にするための協力隊員に対する身分証明書のセント・ルシア政府による交付
- 4 (1) セント・ルシア政府は、セント・ルシアにおける計画の活動に關連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。
- (2) セント・ルシア政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。
  - (i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な裝備、機械、材料及び医薬品の輸入に關して、関税、租税その他の課徴金の免除
  - (ii) 身回品及び家財の輸入に關して、関税、租税その他の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に關するものを除く）の免除
  - (iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に關して、所得税その他の課徴金の免除
  - (iv) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無税輸入又はセント・ルシアにおける保税倉庫からの購入

- (3) Exemption from income taxes and charges of any kind on any allowances to be remitted to them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.
- (4) Free medical care during the term of their assignment in Saint Lucia.
- (5) Free housing with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of Saint Lucia.
- (6) Permission to the volunteers to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their functions.
- (7) Insurance of identification cards from the Government of Saint Lucia to the volunteers to facilitate the performance of their functions.
4. (1) The Government of Saint Lucia will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in Saint Lucia.
- (2) The Government of Saint Lucia will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:
  - (i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies, necessary for the performance of their functions.
  - (ii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.
  - (iii) Exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas.
  - (iv) Importation free of duties (or purchase from bond in Saint Lucia) of one motorcar for each of the Representative and the Co-ordinators.

公務遂行  
に關連す  
る請求に  
關する責  
任 協 議

修正及び  
終了

(v) 駐在員及び調整員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可

5 セント・ルシア政府は、請求が、セント・ルシアにおける協力隊員の公務に起因して生じ、その遂行の過程で生じ、又はその遂行中における作為若しくは不作為に關連して生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、それらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じた場合には、この限りでない。

6 兩政府は、セント・ルシアにおける計画の実施を成功させるため隨時協議する。

7 この了解は、兩政府間の書簡の交換によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をセント・ルシア政府に代わつて確認される閣下の返簡が兩政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十四年八月二十三日にカストリーズで

セント・ルシア駐在  
日本国特命全權大使 鶴田 剛

セント・ルシア

副首相兼外務・内務・貿易・産業・カリコム担当大臣 ウィリアム・ジョージ・マレット閣下

セント・ルシアとの青年海外協力隊派遣取極

(v) permission to the Representative and the Coordinators to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their functions.

5. The Government of Saint Lucia will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official functions by the volunteers in Saint Lucia, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultations from time to time for the successful implementation of the Programme in Saint Lucia.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving the other six months' prior written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Saint Lucia the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Takeshi Tsuruta  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Saint Lucia

The Honourable  
Mr. William George Mallet  
Deputy Prime Minister  
Minister of Foreign Affairs,  
Home Affairs, Trade, Industry,  
and CARICOM Affairs  
of Saint Lucia

セント・ルシアとの青年海外協力隊派遣取極

(セント・ルシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

セント・ルシア側  
書簡

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をセント・ルシア政府に代わって確認することとあり、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意が本日効力を生ずるものとすべし、ここに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年八月二十三日にカストリーズで

セント・ルシア

副首相兼外務・内務・貿易・産業・カリコム担当大臣 ウィリアム・ジョージ・マレット

セント・ルシア駐在

日本国特命全權大使 鶴田 剛閣下

一九一〇

(Saint Lucian Note)

Castries, August 23, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Saint Lucia the foregoing understandings and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) William George Mallot  
Deputy Prime Minister  
Minister of Foreign Affairs,  
Home Affairs, Trade, Industry,  
and CARICOM Affairs  
of Saint Lucia

His Excellency  
Mr. Takeshi Tsuruta  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Saint Lucia

(参考)

この取極は、セント・ルシアに青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びセント・ルシア政府のとりべき措置等について定めたものである。